

Bylaws of / Ordenanzas de
Immanuel Evangelical Lutheran Church
of
Waukegan, IL

Article I: Membership / Membresía	2
Section 1: Reception into Membership / Recibidos como miembros	2
Section 2: Transfer, Release, or Removal from Membership / Cambio de congregación o ser quitado de la membresía	3
Article II: Meetings of the Congregation / Las reuniones en la congregación	4
Article III: The Leadership Team / La Mesa Directiva	6
Section 1: Structure and Powers / La estructura y poderes	6
Section 2: Elections / Las elecciones	7
Section 3: Term of office / Cuanto dura cada posición	8
Section 4: Organization / La organización de la mesa directiva	9
Section 5: Installation / La Instalación	9
Section 6: Meetings / Las reuniones	9
Section 7: Responsibilities / Las responsabilidades	10
Section 8: Vacancies / Las vacancias en la mesa directiva	10
Article IV: Duties of the Officers / Los deberes de la mesa directiva	11
Section 1: President who serves as a director / El presidente quien sirve como director	11
Section 2: Vice President who serves as a director / El vicepresidente quien sirve como director	12
Section 3: Secretary who serves as a director / El secretario quien sirve como director	12
Article V: Management of Financial Matters / El Manejo de Los Asuntos Financieros	13
Section 1: General / En lo general	13
Section 2: Treasurer / El tesorero	13
Section 3: Financial Secretary/ El secretario de fianzas	14
Article VI: Coordinators, Committees, and Task Forces / Coordinadores, Comites y Trabajo Particular	14
Article VII: Repeals and Amendments of the Bylaws / La Disolución de los Estatutos Individuales	17

Article I: Membership / Membresía

Section 1: Reception into Membership / Recibidos como miembros

A. At baptism children become members of God's spiritual family. At the baptism of children whose parent(s) are communicant members, those children are also then considered to be baptized members of the congregation.

A. En el bautismo los niños llegan a ser miembros de la familia espiritual de Dios. Cuando niños son bautizados cuyo(s) padre(s) es/son miembros comulgantes, los niños son entonces considerados como miembros bautizados de la congregación.

B. Adults who wish to be received into membership in the congregation will bring their request to the attention of the pastor(s). The leadership team will honor the request when accompanied by a letter of transfer from a congregation which is in agreement with this congregation in doctrine and practice, provided that qualifications for membership, as specified in Article 5, Paragraph B of this Constitution, have been met. Notice of such receptions will be reported to the entire congregation.

B. Adultos que desean ser miembros de la congregación anunciarán tal deseo al pastor(es). La mesa directiva aceptará tal pedido cuando hay una carta de transferencia de membresía de una congregación que está en compañerismo con nosotros, tal que las calificaciones de membresía, especificada en el artículo 5, párrafo B de la constitución, han sido mostrados. Noticia de tal recepción de membresía será reportada a la congregación entera.

C. Adults who are not members of a congregation which is in agreement with this congregation in doctrine and practice and desire to become members will meet with the pastor(s) who will determine the level of and amount of instruction necessary for that person to be in a position to state oneness in faith with the members of the congregation. An adult who has completed a course of instruction in Lutheran Christian doctrine as determined by the pastor(s) and leadership team will be received into membership either by profession of faith or by adult confirmation.

C. Adultos que no son miembros de una congregación que está en compañerismo con nosotros y desean ser miembros reunieran con el pastor(es), quienes determinaran el nivel y la cantidad de instrucción necesaria para que esas personas estén listas para expresar una unidad de fe con los miembros de la congregación. Un adulto que haya cumplido un curso de membresía en la doctrina luterana cristiana determinado por el pastor(es) y la mesa directiva serán recibidos como miembros comulgantes por profesión de fe o confirmación.

Section 2: Transfer, Release, or Removal from Membership / Cambio de congregación o ser quitado de la membresía

A. Those desiring a transfer or release from membership will bring their request to the attention of the pastor(s) or the leadership team for action. Transfer of membership will apply only to those who desire membership in a congregation which is in agreement with this congregation in doctrine and practice.

A. Personas deseadando cambiar su membresía traerán su petición ante los pastor(es) o la mesa directiva para cumplimiento. Cambiando su membresía a una congregación que esté en compañerismo con la nuestra es dado sin reservación.

B. Release from membership will apply when affiliation is sought with those Christian denominations not in agreement with this congregation in doctrine and practice.

B. Renunciar su membresía aplicara cuando se busca membresía en una congregación que no esté en compañerismo con la nuestra.

C. Members with whom the congregation has been unable to communicate despite diligent efforts to do so, may be removed.

C. Los miembros con quienes la congregación no ha podido comunicarse con diligencia, puede ser removidos.

D. Members released, transferred or removed have no further rights in this congregation or its property.

D. Miembros que han renunciado, cambiado o fueron quitados de la lista de membresía no tienen ningún derecho en la congregación o sobre su propiedad.

Article II: Meetings of the Congregation / Las reuniones en la congregación

Section 1

At, or shortly following, the beginning of the fiscal year an annual meeting of the congregation's voters' assembly shall gather. The leadership team will set the date and place at least two Sundays prior to the date of the meeting. Only voting members present at the voters' assembly shall have the right to vote.

Al inicio del año fiscal, una reunión anual de los votantes se llevará a cabo. La mesa directiva anunciará la fecha y el lugar por lo menos dos domingos antes de la reunión anual de los votantes. Solo los miembros votantes de la congregación tendrán el derecho de votar en la reunión.

Section 2

Special meetings of the congregation may be called by the leadership team or the pastor or upon written request made by three voting members. Notice of any special meeting will be publicized a minimum of two weeks in advance.

Reuniones especiales de la congregación pueden ser pedidas por la mesa directiva o un pastor o con el pedido escrito de tres miembros votantes. La reunión será anunciada por lo menos dos domingos antes de la reunión.

Section 3

Open forums will be held regularly to inform the congregation of news or decisions and to hear and discuss the welfare of the church. Notice of an open forum will be publicized a minimum of two weeks in advance.

Foros abiertos se llevaran a cabo cada dos meses para informar la congregación de las noticias o decisiones y para ver el bienestar de la congregación. Se anunciará los foros abiertos con anticipo de dos domingos.

Section 4

All meetings shall be conducted according to good, Christian order. A member of the leadership team, or the pastor will preside at all leadership meetings.
Cada reunión se llevara a cabo

según el buen orden cristiano. Un pastor o un miembro de la mesa directiva dirigirá toda reunión congregacional.

Section 5

No one shall bring to any meeting a charge or complaint against any member or against a pastor, a teacher, or a staff minister unless he has first admonished him in a Christian manner in the spirit of Matthew 18:15-20.

Nadie publicara en una reunión una queja contra un miembro, un pastor, una maestra, un ayudante pastoral o un miembro de la mesa directiva sin haber antes amonestado a esa persona en el espíritu de Mateo 18:15-20.

Article III: The Leadership Team / La Mesa Directiva

Section 1: Structure and Powers / La estructura y poderes

A. The voters' assembly shall elect by ballot at its annual meeting, specified in the Bylaws, Article II, a leadership team composed of a minimum of three members. The congregation will have the right to add one leadership team member for every 25 additional members of the congregation.

A. Los votantes de la congregación elijaran la mesa directiva en su reunión anual, según especificado en los Estatutos, Artículo II. La mesa directiva tendrá un mínimo de tres personas. La congregación tendrá de derecho de añadir miembros a la mesa directiva – un miembro más para cada 25 miembros.

B. The leadership team is open to male members 21 years old or older of the congregation who are “known to be full of the Spirit and wisdom” (Acts 6:3), who lead a godly life and serve as good examples to the congregation (1 Timothy 3:8-12), and who are willing to demonstrate their gift of leadership (Romans 12:6-8) to aid the pastor(s) in the administration of the congregational affairs.

B. La mesa directiva puede ser cualquier varón de 21 años o mas de la congregación quien es “conocido de ser lleno de Espíritu y de sabiduría.” (Hechos 6:3) Debe tener una vida agradable a Dios y servir como ejemplo a la congregación. (1 Timoteo 3:8-12) Debe mostrar el don de liderazgo. (Romanos 12:6-8). Debe ayudar al pastor(es) en la administración de la congregación.

C. The leadership team will control the corporate property of the congregation according to the direction given to it by the voters' assembly. The leadership team is hereby empowered to borrow money, pledge the assets of the congregation, sell, lease or otherwise dispose of the real and personal property of the congregation as directed by the voters' assembly. It will also have the right to acquire property by any legal means as directed by the voters' assembly. The president and the secretary are hereby designated as the persons who will sign all documents of the congregation.

C. La mesa directiva controlara la propiedad de la congregación según la dirección dada por la congregación. La mesa directiva tendrá el derecho de buscar prestamos, vender, alquilar o de alguna forma deshacerse de la propiedad real y personal de la congregación como lo dirige la congregación. También tendrá el derecho de buscar propiedad por medios legales como lo dirige la congregación. El presidente y el secretario son los miembros de la mesa directiva que tienen el derecho de firma todo documento público de la congregación.

Section 2: Elections / Las elecciones

A. Nominees will be taken from the leadership team members, pastor(s), and if applicable, the staff minister(s) and teacher(s). The leadership team will present the nominees for election at a voters' meeting at the beginning of the calendar year.

A. Nombres de personas para servir serán recibidas del pastor(es), la mesa directiva, y si es aplicable, el ayudante pastoral o maestro(s). La mesa directiva presentara estos nombres para ser elegidos en la reunión al inicio de año calendario.

B. When a leadership team member's term is expiring, at least one nominee will be taken into consideration as a replacement before he can be reelected.

B. Cuando un miembro de la mesa directiva está llegando al final de su tiempo, por lo menos un nombre será nominado como reemplazo antes de que puede ser elegido.

C. The leadership team will determine by a majority vote if another member needs to be added.

C. La mesa directiva determinara por voto de mayoría si hay necesidad de añadir un miembro nuevo.

Section 3: Term of office / Cuanto dura cada posición

A. The term of office for each leadership team member shall be two years. Members shall be able to serve as many terms in a row as they are elected.

A. El tiempo de servir para los miembros de la mesa directiva será dos años. Los miembros pueden servir el tiempo que desean, mientras que sean elegidos.

B. The term of one-third of the members, if possible, shall expire each year. Such expired terms will be filled by election at a voters' meeting at the beginning of the calendar year. Each member shall serve until his successor is installed.

B. El término de trabajo de 1/3 parte de la mesa directiva será anual. Las elecciones en la reunión de votantes llenaran la posición al inicio del año calendario. Cada miembro de la mesa servirá hasta que su sucesor ha sido instalado.

Section 4: Organization / La organización de la mesa directiva

At the first leadership team meeting held after annual elections, the leadership team will elect from its own members a president, vice president, and secretary by a majority vote.

En la primera reunión de la mesa directiva después de las elecciones anuales, ellos elijarán de sus miembros el presidente, vice-presidente y secretario por voto de mayoría.

Section 5: Installation / La Instalación

Soon after the election and organization, the new members of the leadership team will be installed into office during a regular worship service.

Muy pronto después de la elección, los miembros nuevos de la mesa directiva serán instalados en la misa.

Section 6: Meetings / Las reuniones

The leadership team shall meet regularly, normally once each month. Special meetings may be called by the pastor(s) or the president. The leadership team shall not convene to transact business without the knowledge of the pastor(s).

La mesa directiva se reunirá regularmente, normalmente una vez cada mes. Reuniones especiales pueden ser pedidos por el pastor(es) o el presidente. La mesa directiva no se reunirá para negociar sin el conocimiento del pastor(es).

Section 7: Responsibilities / Las responsabilidades

The members of the leadership team shall adorn their high office with a godly way of life and be good examples to the congregation (1 Timothy 3:8-12). They shall be responsible for the spiritual and material affairs of the congregation under the guidance of the pastor(s). They shall be accountable for good order in the services. They shall particularly care in love for their fellow members who have special needs (Galatians 6:9-10). The members of the leadership team shall consult together concerning the total spiritual and physical well-being of the congregation giving due attention also to the work of the Lord in the church-at-large. The leadership team shall implement resolutions of the voters' assembly and carry out such assignments as are directed to it by the voters' assembly.

Los miembros de la mesa directiva adornaran su oficio con una vida agradable a Dios y serán buen ejemplos a la congregación (1 Timoteo 3:8-12). Ellos serán responsables por los asuntos espirituales y materiales de la congregación bajo la dirección del pastor(es). Ellos serán responsables por el buen orden en la misa. Ellos mostraran amor particularmente por los miembros con necesidades especiales (Gálatas 6:9-10). Los miembros de la mesa directiva trabajaran juntos no solo para el bienestar de la congregación local sino también para la iglesia visible con la cual tienen compañerismo. La mesa directiva llevara a cabo las resoluciones de la reunión de votantes y los pedidos de la reunión de votantes.

Section 8: Vacancies / Las vacancias en la mesa directiva

In the event of a vacancy, the leadership team will nominate and elect a qualified person to fill the vacancy, as it deems necessary. Such newly-elected officers shall normally be installed the Sunday following their election.

En la casualidad de una vacancia, la mesa directiva en su próxima reunión nombrará y elijará una persona calificada para servir el puesto vacante, como lo ven necesario. Tal miembro nuevo de la mesa directiva será instalado el domingo después de su elección.

Article IV: Duties of the Officers / Los deberes de la mesa directiva

Section 1: President who serves as a director / El presidente quien sirve como director

The president will have general supervision of the affairs of the congregation and conduct all its business affairs according to established good order. He (or a pastor) will preside as chairman at all voters' assemblies and leadership team meetings and see to it that the leadership team members carry out their responsibilities. He is authorized to sign documents and supervise expenditures of the congregation and leadership team and will perform such other duties as may be assigned to him. He will sign all deeds, mortgages, notes, leases, and all other legal documents directed to be executed by the congregation. He will assure that the congregation's financial records are audited annually and that a report of the audit is presented to the congregation at the annual congregational meeting. The president is an ex officio member of all ministry groups.

El presidente tendrá la supervisión general del negocio de la congregación y dirigirá todo el negocio de la iglesia visible con buen orden. El dirigirá la reunión de votantes y las reuniones de la mesa directiva. El asegurará que cada miembro de la mesa directiva está cumpliendo con su puesto. Él tiene la autoridad de firmar documentos públicos y supervisar el manejo del dinero. También cumplirá con cualquier trabajo que le de la congregación. El firmara todo documento público de la congregación y el asegurara que un audito de los asuntos financieros de la congregación serán llevado a cabo anualmente y presentara el informe a la congregación. Él es el ex-oficio en cada comité de la congregación.

Section 2: Vice President who serves as a director / El vicepresidente quien sirve como director

The vice-president shall assume the responsibilities of the president in his absence. He shall be responsible for monitoring congregational insurance policies. He shall serve as an officer of the congregation.

El vice-presidente llevara a cabo los deberes del presidente en la ausencia del presidente. Será responsable de monitorear las pólizas de seguridad de la congregación. Servirá como un líder en la congregación.

Section 3: Secretary who serves as a director / El secretario quien sirve como director

The secretary will record accurately and publish the proceedings of all congregational and leadership team meetings. He will serve as an officer of the congregation and is authorized to provide the required second signature for the signing of all deeds, mortgages, notes, leases, and all other legal documents directed to be executed by the congregation. He will also perform such other duties as may be assigned to him.

El secretario mantendrá las minutas de la congregación y las publicará después de cada reunión congregación y de la mesa directiva. Él servirá como líder de la congregación y tendrá la autoridad de firmar todo documento publico junto con el presidente de la congregación. El también llevara a cabo cada trabajo que le de la congregación.

Article V: Management of Financial Matters / El Manejo de Los Asuntos Financieros

Section 1: General / En lo general

The leadership team will be responsible for the oversight of the congregation's financial matters. To accomplish such oversight and management of the congregation's finances, the leadership team will appoint a treasurer and a financial secretary. The treasurer and financial secretary do not need to be members of the leadership team but must be separate individuals.

La mesa directiva será responsable por la dirección de los asuntos financieros de la congregación. Para cumplir con este trabajo, la mesa directiva nombrará un tesorero y un secretario financiero. El tesorero y el secretario financiero no tienen que ser miembros de la mesa directiva, pero deben ser individuales distintos.

Section 2: Treasurer / El tesorero

The treasurer will be responsible for reconciling all financial accounts, will make disbursements and pay bills according to instructions from the leadership team, will submit the financial records for audit annually and whenever requested by the leadership team, will submit timely reports of the congregation's funds and accounts as well as reports of the congregation's assets and liabilities, and will follow the leadership team's guidelines for appropriate and timely financial management.

El tesorero tendrá la responsabilidad de todas las cuentas financieras; pagará las cuentas y los reembolsos según las instrucciones de la mesa directiva; someterá todo su trabajo a un revise anualmente y cuando la mesa directiva lo pide; dará un informe cuando lo pide la mesa directiva y seguirá la dirección de la mesa directiva en todo asunto financiero.

Section 3: Financial Secretary/ El secretario de fianzas

The financial secretary will see to the receipt and deposit of all collections, contributions, and monies for the congregation and report to the treasurer indicating the proper accounts to be credited. The report shall also be available to the leadership team.

El secretario financiero dirigirá el recibo y depósito de cada ofrenda, contribución y cualquier dinero que es dada a la congregación y dará informe al tesorero de cada depósito. Este informe también será dado a la mesa directiva.

Article VI: Coordinators, Committees, and Task Forces / Coordinadores, Comites y Trabajo Particular

Section 1

A. The organizational structure of the congregation for carrying out programs and activities related to the various areas of ministry will be flexible. To carry out the ministry and programs of the congregation, the leadership team may use any or all of these methods:

A. La estructura de la organización de la congregación para llevar a cabo los programas y actividades de los ministerios públicos de la congregación será flexible. Para llevar a cabo todo el ministerio público y los programas de la congregación, la mesa directiva puede usar algunos o todos de esto métodos:

1) Leadership team members may act as coordinator who will receive training and direction and then work together with others to oversee or carry out an area of ministry.

2) The leadership team may appoint a standing committee to assume responsibility for planning and oversight of an area of ministry. The committee shall consist of at least one voting member who will act as committee chairman. The committee shall be accountable to the leadership team and shall report to it through the chairman.

3) The leadership team may appoint a task force, ministry team, action committee, or work group, limited in time and assignment, to carry out an area of ministry or program. The group shall consist of at least one voting member who will act as chairman. The group shall be accountable to the leadership team and report to it through the chairman.

1) Miembros de la mesa directiva pueden servir como coordinadores quienes recibirán capacitación y dirección y entonces trabajarán con otros para supervisar o llevar a cabo un área de ministerio.

2) La mesa directiva puede apuntar a un comité que asumirá la responsabilidad para planear y llevar a cabo un área de ministerio. El comité consistirá en por lo menos un miembro votante quien servirá como supervisor. El comité informará a la mesa directiva de su trabajo por medio del supervisor como lo dirige la mesa directiva.

3) La mesa directa puede dirigir a un grupo de miembros para cumplir con un trabajo particular que tiene un término definido de tiempo. El grupo tendrá por lo menos un miembro votante y dará sus informes a la mesa directiva como lo dirige la mesa directiva.

B. All areas of ministry and programs will be carried out in line with the congregation's purpose statement and objectives, within the scope of the congregation's philosophy of ministry statements and guided by the congregation's long-range plan.

B. El trabajo de cada área de ministerio de la iglesia será manejado según el objetivo y las declaraciones de la iglesia y dentro de concepto primordial de la filosofía de la congregación, además de ser guiada por el plan de acción de largo plazo de la iglesia.

C. Members of the called staff – pastor(s), teacher(s) and staff minister(s) – together with the leadership team will be responsible for oversight of the congregation's ministry and programs.

C. Las personas llamadas por la iglesia – pastor(es), maestro(s) y ayudante(s) pastoral(es) son los responsables de dirigir el ministerio y los programas de acción de la iglesia.

Article VII: Repeals and Amendments of the Bylaws / La Disolución de los Estatutos Individuales

Section 1

Any and all bylaws may be repealed or amended by a two-thirds majority vote of the voting members present at a voters' assembly, provided that public notice of this proposed action will have been given the congregation on at least two Sundays prior to the time of the meeting and provided that the proposed amendment has been submitted in writing to the leadership team for its study and recommendations.

Cualquier y cada estatuto puede ser anulado o cambiado por un voto mayoritario de dos tercios de los votantes presentes en una asamblea de votantes, dado que el anuncio de dos domingos fue dado y también que el cambio deseado fue entregado escrito a la mesa directiva para su estudio y recomendacións.

Section 2

The bylaws will be reviewed every three years, or as needed, in order to make any necessary changes to adapt to the growth of the church.

Las ordenanzas serán estudiadas cada tres años, o como sea necesario, para asegurar que el orden del trabajo de la iglesia esté fijado en el crecimiento espiritual de la iglesia.